



## Asykal at-Taḥawwul al-lughawi fī al-Muḥādaṣah al-‘Arabiyyah ladā Thullāb Ma’had Yanbū’ al-Qur`ān

أشكال التحول اللغوي في المحادثة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن

**Niswatush Sholihah**

Institut Agama Islam Negeri Salatiga

[niswah.am@gmail.com](mailto:niswah.am@gmail.com)

**Noor Shofiana Mayasari**

Institut Agama Islam Negeri Kudus

[mayashofiana6@gmail.com](mailto:mayashofiana6@gmail.com)

---

### **ENGLISH ABSTRACT**

*This was a qualitative research with listening and conversation as data collection techniques. The results described the students' conversation process by using Arabic and English in boarding environment. The application is using Arabic in the first and second week, and English in the third and fourth week. The forms of code mixing in muhadatsah at Pondok Tahfidz Yanbu'ul Qur'an Menawan included inner and outer code mixing. Inner code mixing happened in the form of words, sentences and abbreviations. Outer code mixing occurred in the form of words and sentences. Factors causing code mixing at the PTYQM Kudus included linguistic and non-linguistic factors. Linguistic factors were such as bilingualism, speech partners and vocabulary limitations. Non-linguistic factors were such as Arabic habits carried in Indonesian, fear of regulation, fear of being sanctioned, and increasing a sense of humor. The efforts to overcome the occurrence of code mixing at PTYQM were by giving attention and emphasis in training students, writing the correct form of code mixing on the board often visited by students, fostering students' awareness of the importance of Arabic for the future.*

**Keywords:** Code Mixing, Arabic Conversation, Ptyqm Student

### **INDONESIAN ABSTRACT**

Penelitian ini adalah jenis penelitian kualitatif. Teknik penyediaan data yang digunakan adalah teknik simak dan cakap. Adapun hasil penelitian ini adalah proses percakapan dengan bahasa Arab dan Inggris ketika siswa berada di dalam lingkungan pondok. Penerapannya adalah pada minggu pertama dan kedua menggunakan bahasa Arab, minggu ketiga dan keempat menggunakan bahasa Inggris. Bentuk-bentuk campur kode dalam muhadatsah di Pondok Tahfidz Yanbu'ul Qur'an Menawan meliputi campur kode ke dalam dan ke luar. Campur kode ke dalam yang terjadi berupa kata, kalimat dan singkatan. Campur kode ke luar yang terjadi berupa kata dan kalimat. Faktor-faktor

penyebab terjadinya campur kode di PTYQM meliputi faktor linguistik dan faktor non linguistik. Faktor linguistik berupa kedwibahasaan dan mitra tutur, keterbatasan kosa kata. Faktor non linguistik berupa kebiasaan bahasa Arab yang terbawa dalam bahasa Indonesia, faktor peraturan, takut terkena sanksi, dan untuk meningkatkan rasa humor. Adapun upaya untuk mengatasi terjadinya campur kode di Pondok Tahfidz Yanbu'ul Qur'an Menawan dengan memberi perhatian dan penekanan dalam melatih santri, menulis bentuk yang benar dari campur kode yang dilakukan di papan yang sering dikunjungi siswa, menumbuhkan kesadaran santri akan pentingnya bahasa Arab di masa depan.

**Kata Kunci:** Campur Kode, Percakapan Bahasa Arab, Santri PTYQM

## المقدمة

اللغة هي آلة التفاعل أي آلة يعبر بها كل قوم عن أفكارهم أو شعورهم. قال واردوغ في عبد الخير أنّ وظيفة اللغة هي آلة اتصال الناس شفويًا كانت أم كتابيًا (٢٠٠٣: ٣٣). وهكذا، أهداف تدريس اللغة هي تنمية الكفاءة التواصليّة أي كفاءة استخدام اللغة لأهداف وحالات. أمّا مبدأ الاتصال هو أنّ كل الأنشطة اللغوية يتطلّب من الطلاب أن يتصلون فعليًا حتى يسهّل عمليّة تعليم اللغة. بعبارة أخرى، أن الأفضل من أهداف تعليم اللغة هو أن يتعلّم الطلاب الاتصال ويقدرّون عليه (Aziz Aziz, 2016: 111).

اللغة المستخدمة في إندونيسيا عديدة وخاصة في المدن الكبيرة، وحركة المجتمع السريعة تسبّب إلى وجود الاتصال اللغوي والثقافي مع كل أحداث لغوية كمثل ثنائية لغوية، تحول اللغة، تدخل اللغة وتكامل اللغة. وبالتالي، يصبح العديد من الإندونيسيين ثنائيي أو متعدّدي اللغات. كذلك أحداث لغوية كتحوّل اللغة أم تدخل اللغة تلزم متحدثي اللغة الإندونيسية أن يستخدموها (Abdul Chaer, 2014: 227). يتكلم أحد في المجتمع الثنائي أو المتعددي بلغتين أو أكثر فيجب عليه أن يختار أي لغة يريد استخدامها.

عموماً، يستخدم سكان إندونيسيا ثلاث لغات: اللغة الإندونيسية واللغة المحليّة واللغة الأجنبية. أمّا اللغة الأجنبية فهي اللغة الثانية للطفل. استخدام هذه اللغة الأجنبية بصفة سياسيّة وهي اللغة التي تستخدمها أمة أخرى. اللغة الأجنبية ستكون اللغة الأولى للطفل، إذا كان الطفل يستخدم تلك اللغة منذ الولادة (Abdul Chaer, 2014: 153).

إن لغة الأم لها تأثير في عملية استيعاب اللغة الثانية لاسيما في مجتمع متعدد اللغات. تعتبر لغة الأم عائقة في عملية تعليم اللغة الثانية. هذا يسبب إلى نقل عناصر لغة الأم لدى الطلاب عندما يستخدمون اللغة الثانية إما أن يكون هذا الاستخدام بوعي أو بدونه. وبالتالي، حدثت أحداث لغوية كالتدخل اللغوي، والتحول اللغوي، وأخطاء اللغة أيضا: (Wa Ode Siti Hardianti Halidun, 2020) (31). تأثير لغة الأم في شكل النقل حين استخدام اللغة الثانية عظيمة عندما لا يعطي المتعلم مثير اللغة الثانية بشكل مستمر (Abdul Chaer, 2003: 256).

علاوة على ذلك، حصل Yudhie Indra Gunawan و Suparti (٢٠١٨) على نتيجة أن استخدام لغتين في اكتساب اللغة الثنائية يعطي تأثيراً على تطوير لغة توماس. استخدم توماس بالتحول اللغوي أكثر تحولا في محادثته اليومية، خاصة عندما يستخدم اللغة الإندونيسية.

إضافة إلى ذلك، كانت البحوث عن التحول اللغوي. Pieter Muysken في كتابه *Bilingual Speech: a typology of code mixing* (٢٠٠٠) صنف ثلاثة أنواع من التحول اللغوي وهي الإدراج والاستبدال والمعجمية. ثم بحث Most. Tasnim Begum و Md. Mahmudul Haque عن التحول اللغوي (الإنجليزية-العربية) كظاهرة اجتماعية مهنية بين المغتربين البنغاليين والإنجليزية الهندية كلغة ثانية (٢٠١٣). أحمد فناني و Jean Antunes Rudolf Zico Ma'u (٢٠١٨) في بحثهما "Code-switching and code-mixing in English learning process" حصلوا إلى أنواع التحول اللغوي: التحول اللغوي بالتناوب، والتحول اللغوي الداخلي والتحول اللغوي المعجمي التطاقي. كانت العوامل التي تسبب إلى حدوث التحول اللغوي هي اقتباس نصوص وتوضيح تفاصيل معينة وإعطاء تعليمات للطلاب بينما كانت العوامل التي تسبب إلى حدوث التحول اللغوي تتأثرت باللغتين الأولى والثانية في عادة التحدث، غير قادر على إيجاد التكافؤ الراسخ، وتحقيق الانطباع بأنهم أناس في الوقت الحاضر.

وحصل بحث إيدا أغوستي نورايدا بموضوع: *Alih Kode dan Campur Kode dalam Tuturan Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Galuh Ciamis* على نتيجة أن مميزات من التحول اللغوي يمكن جمعها في قسمين، وهما (١) التحول اللغوي الداخلي في شكل تحويل كود من الإندونيسية إلى السنداوية، تحويل الرمز من الجاوية إلى الإندونيسية، التحول اللغوي من السنداوية إلى الإندونيسية، رمز التبديل من الإندونيسية إلى الجاوية، (٢) التحول

اللغوي الخارجي في شكل رمز التبديل من الإندونيسية إلى الإنجليزية، رمز التبديل من الإنجليزية إلى الإندونيسية. خصائص الخلطات البرمجية القابلة للتجميع إلى قسمين، وهما (١) التحول اللغوي الخارجي في شكل الاختلاط بين اللغة الإندونيسية-الجاوية-الإنجليزية، (٢) التحول اللغوي الداخلي في شكل التحول اللغوي بين الإندونيسية الجاوية والسوندانية، التحول اللغوي الجاوي في اللغة الإندونيسية، التحول اللغوي الجاوي بالسونداوي الخام، التحول اللغوي الإندونيسي بالسونداوي الخام، التحول اللغوي للغة السوندانية في الإندونيسية.

فطرة أولياء أنصار (٢٠١٧) في بحثها *Code Switching and Code Mixing in Teaching-Learning Process*

حصلت على عوامل التحول اللغوي عند المعلم في عملية التعليم لتوضيح المعنى ونقل المعرفة إلى الطلاب بطريقة فعالة. ومع ذلك، يجب أن يوضع في الاعتبار أنه على المدى الطويل، عندما يختبر الطلاب الاتصال مع الناطقين الأصليين للغة الهدف، وقد يكون التحول اللغوي حاجزًا يمنع الوضوح المتبادل.

يتعلم أحد اللغة الثانية مرارا بنقل لغة الأم إلى اللغة الثانية ليلعب الفكر. يمكن هذا النقل أن يحدث في كل طبقات اللغة منها: نظام الأصوات، وهيكل الكلمات، وترتيب الجملة والمفردات. وفي هذا الحال يحدث النقل الإيجابي إذا كانت قواعد لغة الأم واللغة الثانية متشابهتين فيظهر السهول. ويمكن أن يحدث النقل السلبي إذا كانت قواعد لغة الأم واللغة الثانية مختلفين فيظهر الصعوب (Abdul Chaer, 2003: 247).

يجب أن يدرس في تعليم اللغة الأجنبية (العربية)، أولاً هو المحادثة. لأنّ فيها التشديد في الحفظ والتعويد في استخدام المفردات. إذا قدّم القواعد فيحتاج إلى وقت طويل لأنّ حقيقة معرفة اللغة هي لمعرفة المعنى من مفرداتها (M. Ariadi Muslim, 2015: 298). لأنّ ذلك، هناك العديد من المؤسسات التعليمية في إندونيسيا يوجب طلابه بأن يتكلمو اللغة الأجنبية خاصة اللغة العربية، مثل المدرسة، أو المعهد، أو دورة دروس. وإحدى المؤسسات التعليمية في قدس التي توجب كلاهما الكلام باللغة الأجنبية هي معهد ينبوع القرآن بقدس.

توجد الأخطاء في تعليم اللغة الثانية (اللغة الأجنبية) مثل اللغة العربية، لأنّ اللغة العربية واللغة الإندونيسية هما من عائلة مختلفة. هذا الاختلاف يسبب اختلاف مناهج اللغة، كالمفردات والفونولوجي

أشكال التحول | Niswatush Sholihah & Noor Safiana Mayasari: 166

اللغوي في المحادثة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن

(علم الأصوات) والقواعد. لأجل ذلك، كان تغيير الفونيمية (علم اللغة) على متكلم اللغة الإندونيسية التي يتعلم اللغة العربية. الصعوبات في تغيير الفونيمية هي صعوبات طبيعية لأنهما تملكان مناهج اللغة المختلفة (Hisyam Zaini, 2013: 29).

يوجب معهد التحفيظ ينبوع القرآن مناوان قدس طلابه لتكلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وجنسية طلاب هذا المعهد هم الإندونيسيون الذين يكتسبون اللغة الإندونيسية واللغة الميدانية كلغة الأم لهم، لذلك يسبب الاتصال بين اللغات المذكورة إلى الاختلاط في اللغة كالتحول اللغوي (Code Mixing). لذلك، تريد الباحثتان أن تبحثا في أشكال التحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس.

### منهجية البحث

هذا البحث هو من البحث النوعي بطريقة الوصف. يقال أنه بحث نوعي وصفي لأنه يتم تقديم البيانات في شكل وصفي وتحليلها بدون استخدام التقنيات الإحصائية. إذا ظهرت الأرقام في هذا البحث، فإن وجودها تكون مساعدة فقط وليس البيانات الرئيسية (Moh Ainin, 2005: 11). بينما يستند هذا البحث إلى طبيعة المشكلة، وخطوات لإجراء هذا البحث هي بجمع البيانات أو المعلومات المطلوبة ثم تقديمها وتفسيرها وتحليلها (S. Margono, 2003: 8).

أما طريقة جمع البيانات باستخدام طريقة الاستماع وطريقة الإتقان. طريقة الاستماع هي الطريقة المستخدمة للحصول على البيانات من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة لدى الطلاب. ويتم تنفيذ هذه الطريقة باستخدام تقنية التنصت كتقنية أساسية ونقنية تسجيل وتقنية تدوين الملاحظات كتقنية متابعة. تتم عملية تقديم البيانات إلى المخبرين بشكل طبيعي بحيث لا يدرك المخبرون أنهم قيد التحقيق. في طريقة الإتقان يتم استخدام تقنية الصيد كتقنية أساسية وتقنية التسجيل كتقنية متابعة. يتم نسخ جميع السجلات التي تم الحصول عليها في عملية البحث ثم يتم تصنيف البيانات على أنها المرحلة النهائية من توفير البيانات.

يحلل هذا البحث موضوع البحث عن طريقة التحقيق فيه وإيجاده ووصفه، وذلك لإنتاج بيانات وصفية في أشكال التحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن

بقدس. يستخدم هذا البحث تقريب اللغة الاجتماعي يعالج مشاكل اللغة فيما يتعلق بالمجتمع  
(Ronald Wardhaugh, 1988: 1-3).

### التحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس

التحول اللغوي هو استخدام لغتين أو أكثر بإدخال عناصر لغة واحدة إلى لغة أخرى بمناسبة.  
أشكال التحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس يتكون من  
التحول اللغوي الداخلي والخارجي.

التحول اللغوي الداخلي هو التحول اللغوي الذي يمتص عناصر اللغة الأصلية التي لا تزال قريبة.  
اللغة الأصلية هي لغة الأم، واللغة الوطنية هي اللغة الإندونيسية. التحول اللغوي الداخلي في المحادثة  
باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس يظهر من اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. هذه  
المحادثة تتميز بالإدراج في شكل الكلمة والاختصار والتركيب.

#### الجدول ١. أشكال التحول اللغوي الداخلي بشكل الكلمة

رقم	المؤشر
١	"أصله أنا اشترك <i>kaligrafi</i> ، ولكن تخرجت" <i>/aşluhu ana asyatariku kaligrafi, walakin takharrajt/</i>
٢	" <i>tense</i> " طريق"، ما اسمه؟ <i>tegangan</i> " <i>/tense "tariq", ma ismuhu? tegangan/</i>

في الرقم الأول، هناك التحول اللغوي الداخلي بشكل الكلمة وهو إدراج الكلمة الإندونيسية  
*kaligrafi* في الكلام "أصله أنا اشترك *kaligrafi*، ولكن تخرجت". بناء على هذه أن اللغة العربية  
المستخدمة تعتبر إدخال عناصر لغة أخرى وهو اللغة الإندونيسية. الكلمة *kaligrafi* في معجم العربية  
هي "الخط".

في الرقم الثاني، هناك التحول اللغوي الداخلي بشكل الكلمة وهو إدراج الكلمة الإندونيسية  
*tegangan* وأيضا إدراج الكلمة الإنجليزية *tense* في الكلام "تense طريق، ما اسمه؟ *tegangan*".

## الجدول ٢. أشكال التحول اللغوي الداخلي بشكل الاختصار

رقم	المؤشر
١	"كشاف <i>degal</i> ، ماذا <i>degal</i> ؟" <i>/kasyāf degal, maāzaa degal?/</i>
٢	"ثم البدن إذا <i>kemtas</i> كمان، كيف؟" <i>/summa al-badanu izaa kemtas kaman, kaifa?/</i>
٣	"في يوم الخميس بعد العصر موجود <i>PBB</i> " <i>/fii yaumil khamīs ba'dal 'ašri maujud PBB/</i>
٤	"أنا أشترك <i>KIR</i> " <i>/ana asytariku KIR/</i>

في المثال الأول، أن اللغة العربية المستخدمة تعتبر إدراج عناصر اللغة الإندونيسية بشكل الاختصار هو *degal*. اختصار *degal* من مصطلح *Dewan Galang*.  
في المثال الثاني، كان الاختصار *kemtas* من مصطلح *Kemah Tasyrik* يتكون من كلمة *Kemah* وكلمة *Tasyrik*.  
في المثال الثالث، هناك الاختصار *PBB* من مصطلح *Peraturan Baris Berbaris*.  
وفي المثال الرابع، هناك الاختصار *KIR* من مصطلح *Karya Ilmiah Remaja*.

## الجدول ٣. أشكال التحول اللغوي الداخلي بشكل التركيب

رقم	المؤشر
١	" <i>Dewan Galang</i> ماذا العمل؟" <i>/Dewan galang maāzaa al-'amal?/</i>

في المثال السابق، هناك اركيب *Dewan Galang* يتكون من كلمة *Dewan* وكلمة *Galang*.

إضافة إلى التحول اللغوي الداخلي، هناك التحول اللغوي الخارجي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس. التحول اللغوي الخارجي هو التحول اللغوي الذي يمتص عناصر اللغة الأجنبية.

#### الجدول ٤. أشكال التحول اللغوي الخارجي بشكل الكلمة

المؤشر	رقم
"تعريف tense أو لا؟"	١
<i>/ta'rif tense au lā?/</i>	

هناك إدراج الكلمة الإنجليزية *tense* في الكلام "تعريف tense أو لا؟"، بناء على هذه البيانات أن اللغة العربية المستخدمة تعتبر إدخال عناصر لغوية آخر وهي اللغة الإنجليزية. كلمة *tense* في معجم العربية هي بمعنى "توتر".

#### الجدول ٥. أشكال التحول اللغوي الخارجي بشكل التركيب

المؤشر	رقم
"آخر lah، push up ثم هكذا."	١
<i>/ākhar lah, push up summa hākazā/</i>	

استخدم اللغة العربية بإدراج عناصر اللغة الأخرى بشكل التركيب من اللغة الإنجليزية وهو تركيب *push up* يتكون من كلمة *push* وكلمة *up*.

أما أشكال التحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس يمكن تقسيمها إلى:

1. تحول اللغة العربية فيها عناصر اللغة الإنجليزية.
2. تحول اللغة العربية فيها عناصر اللغة الجاوية.
3. تحول اللغة العربية فيها عناصر اللغة الإندونيسية.



## العوامل المسببة إلى التحول اللغوي

إن العوامل التي تسبب إلى التحول اللغوي كثيرة. للطلاب في المستوى الثانوية، عادة حدث التحول اللغوي بسبب نقصهم في إتقان المفردات. خلافا على ذلك، كثير من طلاب المستوى العالي يتحولون اللغة بسبب عواملهم المتعمدة للشعور بالراحة والمتعة أثناء المحادثة لا بسبب عدم إتقانهم المفردات. إضافة إلى ذلك، هناك أيضا العوامل التي تؤثر التحول اللغوي، وهي إدخال اللغة الإندونيسية لعدم القدرة على التحدث باللغة العربية بشكل صحيح. مستوى رغبة الطلاب لتعلم اللغة العربية يمكن أيضا أن يسبب التحول اللغوي.

أحيانا، تتحول لغة الطلاب في المحادثة اليومية، وكان سببه نقصهم في إتقان المفردات. إضافة إلى ذلك، يلتزم الطلاب أيضا بنظام المعهد، التي يتطلبهم بالتحدث باللغة العربية. بوجود هذا النظام، يجب على الطلاب التحدث باللغة العربية، ولو أنهم أحيانا يدرجون لغة أخرى في التحدث. استنادا إلى نتائج الملاحظات التي قامت بها الباحثة، وجدت العوامل التي تؤثر التحول اللغوي في معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان، تشمل العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية.

## العوامل اللغوية

تشمل العوامل اللغوية من ثنائية اللغة وشركاء اللغة وقيود المفردات. ثنائية اللغة هي استخدام لغتين على التوالي. المتحدث الذي يستخدم لغتين أو أكثر في الاتصال سيجعله يخلط اللغتين المستخدمتين. يستخدم طلاب معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان لغتين هما اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وهم يستخدمونهما في عملية الاتصال بمعهد. إضافة إلى ذلك، هناك أيضا اللغة الإندونيسية وهي اللغة الوطنية ولغة الأم للطلاب. هذا هو ما يسبب التحول اللغوي. قيود المفردات التي يملكها الطلاب تمكن أن تسبب التحول اللغوي، لأنهم لا يعرفون المفردات اللازمة.

## العوامل غير اللغوية

تشمل هذه العوامل من عادات اللغة الإندونيسية التي تنتقل باللغة العربية، وعامل نظام المعهد، والخوف من العقوبات، وجعل الفكاهة.

انتقلت عادات اللغة الإندونيسية باللغة العربية بسبب نقص المراقبة اللغوية وإتقان لغة المكتسب. جاء طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس من مختلف المدن في بلاد إندونيسيا. كالشعب الإندونيسي، ينبغي للطلاب أن يتقن اللغة الإندونيسية بشكل جيد. وذلك، لأن موقف اللغة الإندونيسية كلغة وطنية ولغة متّحدة للإندونيسيين. كثير من الطلاب يعرفون اللغة العربية منذ دخول المعهد. لأنهم يتعلمون اللغة العربية بعد إتقان اللغة الإندونيسية، فينتقلون المفردات الإندونيسية إلى اللغة العربية عندما يتحدثون ويكتبون.

كانت اللغة الإندونيسية معروفة ومتقنة أولى عند الطلاب، فأصبحت اللغة الإندونيسية اللغة المسيطرة للطلاب التي أثرت في اللغة العربية التي يتعلمونها. تحدث عادات اللغة الإندونيسية التي تنتقل باللغة العربية لأنهم لا يزالون في مرحلة تعلم اللغة العربية. تشير البيانات الموجودة في هذا البحث إلى وجود المفردات الإندونيسية التي تدخل في اللغة العربية للطلاب حيث يسبب التحول اللغوي.

نظام وجوب التحدّث بالعربية والإنجليزية في معهد ينبوع القرآن بقدس هو عندما يكون الطلاب في المعهد. أما توزيع أوقاته هو الأسبوع الأول والثاني يستخدم اللغة العربية، والأسبوع الثالث والرابع يستخدم اللغة الإنجليزية. ابتداءً هذا النظام منذ أن يستيقظ الطلاب من النوم حتى يعودون إلى النوم. وجود نظام وجوب استخدام اللغة العربية يجعل الطلاب يمارسونها ولو كانت الممارسة أحياناً بإدخال اللغة الإندونيسية في اللغة العربية حتى يسبب التحول اللغوي.

نظام وجوب التحدّث بالعربية في معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان يراقب بنظام التجسس. وجود عقوبات للمخالفين يجعل الخوف في نفوس الطلاب حتى يطيعوا نظام وجوب استخدام اللغة العربية رغم أنهم يخلطونها باللغة الإندونيسية.

يتحول كثير من الطلاب اللغة ليجعل الفكاهة. إنها تهدف إلى جعل محادثتهم أكثر استرخاءً ومنتعة وليس هناك خوف أو توتر عند التحدث باللغة العربية.

كانت الحلول للتحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية في معهد ينبوع القرآن بقدس ممتازة. يطلب الأستاذ من الطلاب لتفكير الجمل ويبحثون عن أخطائهم. بهذه الطريقة، سوف يفكر ويتذكر الطلاب الدروس العربية التي تعلموها. وبهذه الطريقة أيضاً، يمكن الطلاب أن يجدوا تصحيحها.

بخلاف ذلك، حاولت الباحثة أن تعطي المحاولات لدفع وقوع التحول اللغوي في المحادثة باللغة العربية لدى طلاب معهد ينبوع القرآن بقدس، وهي كما يلي:

يجب المدرب العربي الاهتمام بالتحول اللغوي الذي يقوم به الطلاب والتشديد على تدريب الطلاب. يتوقع من مدرسي العربية دائما توفير التدريب للطلاب حول الكلمات والجمل التي يحتاج إليها الطلاب. التحول اللغوي الذي وجدته الباحثة، من المتوقع أن يكون موضع اهتمام وتشديد كتحسين لعملية التعلم التالية.

يكتب الشكل الصحيح من التحول اللغوي الذي يحدث على لوحة الملمصفة في الأماكن التي يزورها الطلاب كثيرا. يتم ذلك لتعزيز البيئة اللغوية في معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان. بتعزيز وعي الطلاب بأهمية اللغة العربية في المستقبل. ومن خلال توفير الفهم والتدريب للطلاب. هذا الأمر يهدف إلى تعزيز الوعي الذاتي للطلاب.

#### الخلاصة

يوجب معهد التحفيظ ينبوع القرآن مناوان قدس طلابه للتحدث باللغة العربية واللغة الإنجليزية. وجنسية طلاب هذا المعهد هم الإندونيسيون الذين يكتسبون اللغة الإندونيسية واللغة الميدانية كلغة الأم لهم، لذلك يسبب الاتصال بين اللغات المذكورة إلى اختلاط اللغة كالتحول اللغوي.

أشكال التحول اللغوي في محادثة اللغة العربية في معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان قدس تتكوّن من التحول اللغوي الداخلي والتحول اللغوي الخارجي. التحول اللغوي الداخلي يحدث في معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان بشكل الكلمة والتركيب والاختصار. وأما التحول اللغوي الخارجي الذي يحدث في معهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان فيكون بشكل الكلمة والتركيب.

العوامل التي تؤثر التحول اللغوي في محادثة اللغة العربية بمعهد تحفيظ ينبوع القرآن مناوان تتكوّن من العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. العوامل اللغوية في شكل ثنائية اللغة وشركاء اللغة، وقيود المفردات. وأما العوامل غير اللغوية تكون في شكل تعويد اللغة الإندونيسية التي حملت باللغة العربية، وعامل نظام المعهد، ووجود الخوف من العقوبات، وإثارة روح الفكاهة.

أما المحاولات لدفع وقوع التحول اللغوي فيما يلي: يجب على المدرب العربي الاهتمام بالتحول اللغوي الذي يقوم به الطلاب والتشديد على تدريبهم، ويكتب الشكل الصحيح من التحول اللغوي الذي يحدث على لوحة الملمصفة في الأماكن التي يزورها الطلاب كثيرا، وتعزيز وعي الطلاب بأهمية اللغة العربية في المستقبل.

## المراجع

Agustinuraida, Ida. *Alih Kode dan Campur Kode dalam Tuturan Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Galuh Ciamis*. Jurnal Diksatrasia, Vol. 1 No. 2, 2017.

Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Universitas Negeri Malang. 2005.

Ansar, Fithrah Auliya. *Code Switching and Code Mixing in Teaching-Learning Process*. ENGEDU, Vol. 10 (1), 2017.

Begum, Most Tasnim, & Md. Mahmudul Haque. Code Mixing in the KSA: A Case Study of Expatriate Bangladeshi and Indian ESL Teachers. *Arab World English Journal*, Vol. 4 No. 4, 2013.

Chaer, Abdul. *Psikolinguistik Kajian Teoretik*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. 2003.

Chaer, Abdul. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. 2014.

Fachrurrozi, Aziz dan Erta Mahyudin. *Pembelajaran Bahasa Asing Tradisional dan Kontemporer*. Jakarta: Raja Grafindo Persada. 2016.

Fanani, A., & Ma'u, J. (2018). Code switching and code mixing in English learning process. *LingTera*, 5(1), 68-77. doi:http://dx.doi.org/10.21831/lt.v5i1.14438

Gunawan, Yudhie Indra, & Suparti. An Analysis of Code Mixing in a Bilingual Language Acquisition. *Globish*, Vol. 7, No. 1, July 2018.

Halidun, Wa Ode Siti Hardianti. *Language Model and Grammatical Constraints on Code Switching in The Case of Bahasa Indonesia-Chinese*. *Journal of Literature, Language and Linguistics*, Vol. 66, 2020. DOI: 10.7176/JLLL/66-05

Margono, S. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta, 2003.

Muslim, Muhammad Ariadi, dkk. *Kilas Balik Sejarah Pendidikan Bahasa Arab*. Yogyakarta: Sunrise. 2015.

Muysken, Pieter. *Bilingual Speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge

University Press. 2000.

Wardhaugh, Ronald. *an Introduction to Sociolinguistics*. New York: Basil Blackwell. 1988.

Zaini, Hisyam. *Bahasa Arab Khas Gontor*. Yogyakarta: PT. Bentang Pustaka.